

美国国家气象局含盖大华府地区的天气信息中文翻译网站上线了

暑假已至,很多家庭已经开启了或者正在计划暑期外出旅行。盛夏是高温、暴雨、大风、冰雹等危险天气事件的多发时节,及时查询天气预报信息是制定外出旅行计划中的重要部分。在此我们向大家介绍一项美国联邦政府推出的面向英语熟练程度有限(Limited English Proficiency, LEP)人群社区的服务:美国国家气象局(National Weather Service, NWS)上线的多种语言版的天气预报和信息网站,其中包括简体中文,而且天气预报范围含盖了大华府地区。

天气相关的灾害造成的损失是巨大且触目惊心的。统计显示1980年至2023年间,美国损失超过10亿美元的天气灾害事件多达376起,并导致16350人死亡。平均每年造成6百多亿美元的损失和导致372人死亡。2021年9月的热带气旋“艾达”(Ida)后天气系统导致13名亚裔纽约市民死亡,其中一些死者是华裔。国家气象局(NWS)在天气灾害发生前和期间都发布了恶劣天气和洪水警报,但是这些产品仅提供英语和西班牙语版本,导致不太懂英语的人们在获取这些重要信息时存在语言障碍。

美国国家气象局(NWS)隶属于商务部(Department of Commerce, DOC)下的美国海洋和大气管理总局(National Oceanic and Atmospheric Administration, NOAA),它负责定期向全美国发布天气预报和警报。国家气象局(NWS)下的几个预报中心,比如天气预测中心(Weather Prediction

Center),风暴预报中心(Storm Prediction Center),国家飓风中心(National Hurricane Center),气候预报中心(Climatic Prediction Center),海洋预报中心(Ocean Prediction Center)等,主要负责全国大范围的天气、风暴、飓风、气候、海洋等预报。局地的预报和警报则是由分布在全美国的122个天气预报办公室(Weather Forecast Office, WFO,相当于气象台)发布的。一个天气预报办公室(WFO)负责的预报范围是由很多个郡组成,称之为郡警报区(County Warning Area, CWA),整个预报范围经常跨越不同的州。

为了更好地在现有系统架构内为英语熟练程度有限(LEP)的社区提供服务,国家气象局(NWS)目前正在使用人工智能(Artificial Intelligence, AI)将天气信息翻译成包括中文在内的其他语言,并且上线了为向公众提供这些翻译而开发的相关实验网站(www.weather.gov/translate/)。公众已经能获取来自三个天气预报办公室(WFO)的中文预报产品: Baltimore/Washington, Burlington, VT, 和 New York, NY。大华府地区的天气预报和警报就是由其中的 Baltimore/Washington 天气预报办公室(WFO)发布的。根据人口普查数据、合作伙伴的兴趣以及直接与 LEP 社区共享此信息的能力,国家气象局(NWS)正在寻求将该服务扩展到美国的其他地区。

天气信息翻译实验网站的域名很容易记住:www.weather.gov/

translate/, 注意是.gov 不是.com。网站支持苹果和安卓智能手机上的浏览器。在网站主页的语言(language)选项中选择“中文”之后,网页内容就显示成中文版的了。接下来“地点/预测办公室”的选项可以选“Baltimore/Washington”或“当前位置”。这时的网页就像图1显示的那样。为了您的便利,您可以用手机扫描图2中的二维码直接来到预选了位置是大华府地区的天气信息中文信息实验网站。详见下图,图1

详见下图,图2

这时您就可以“选择产品”了。“选择产品”列表中有警报、公告、预报等很多产品选项,日期和时间均为绿色字体的产品是即时天气最新产品,而日期和时间均为灰色字体的是之前最近一次发生的天气事件的产品(如图3所示)。例如选项中的第一项“龙卷风警告”的灰色字体的日期和时间显示出是2024年6月6日下午1点47分,最近一次发布的龙卷风警告,相信大华府地区的很多人对那一次的强风暴和龙卷风还记忆犹新。

详见下图,图3

详见下图,图4

最常用的天气查询是“选择产品”列表中的最后选项“区域预报”,“区域预报”总是日期和时间均为绿色字体的即时产品。选择“区域预报”后通常弹出提示请求使用手机所在位置定位对应的天气预报,点击允许使用后就会显示一个整个 Baltimore/Washington 天气预报办公室(WFO)负责的预报范

围地图,每个粗黑色曲线范围是一个预报区域,您的位置所在的预报区域是绿色曲线(如图4所示)。向下滑动就看到七天的天气预报中文翻译了(如图5所示)。如果没有弹出提示请求使用手机所在位置,您可以在地图中点击您所在的或者感兴趣的预报区域查看七天的中文翻译天气预报。当有即时危险或灾害天气警告、警报等发布时,这些警告、警报会置顶以红色显示,点击后就会看到警告、警报内容。图6就是六月五日发生龙卷风之前网站发布的龙卷风警告,图7是那天傍晚大约七点十分出现的一个龙卷风的一张照片。“选择产品”列表中的“沿海水域预报”也总是个即时产品。大华府地区濒临海湾,很多人喜欢去海湾游泳、划船、钓鱼,尤其是夏季。“沿海水域预报”提供的风浪预报信息对您的海边度假安排和安全是非常有帮助的。“选择产品”列表中的二十种产品几乎包含了每个季节您可能需要的天气相关的信息,连空气质量和野火风险的产品都有。

详见下图,图5

详见下图,图6

详见下图,图7

点击右边中部的“三”字型主菜单图标就可展开主网页下的各个选项(如图8所示)。选择其中的“预报和灾害地图”就会显示一张标识出各种天气风险位置的美国地图(如图9所示),地图中不同颜色代表不同的天气风险并在地图下面的图例中给出。这张美国“预报和灾害地图”对长途旅行安排非

常有用。点击“产品说明”选项就会来到雷暴、热带气旋等六类产品的说明网页(如图10所示)。展开每一类就能列出其中的各个产品的定义以及在何种风险天气条件下发布。“选择产品”列表中的每个产品都在这里说明。选择主菜单下的“信息图表”选项就会进入信息图表中心网页(如图11所示)。您可以看到每个图标都非常形象地说明了一个天气事件,点击图标后显示的“信息图表”含有丰富的天气灾害事件的知识,尤其是面对灾害天气发生时如何应对的知识。掌握了这些知识很可能在关键时刻保护您免受生命及财产损失。

详见下图,图8

详见下图,图9

详见下图,图10

详见下图,图11

以上是对美国国家气象局(NWS)新上线的天气信息翻译实验网站的简单介绍。实验网站上还有很多内容和细节没能展开描述,请您现在就用手机扫码进入实验网站浏览。实验网站还在不断地改进中,您的意见和反馈对天气信息服务和网站的改进至关重要。请花一点时间通过参与我们的民意调查来分享您的意见和反馈,您可以点击主菜单下的“反馈”选项来参与民意调查,您也可以发送电子邮件至 nws.translate@noaa.gov 提出您的建议。

祝大华府地区的朋友们度过一个美好安全的夏季!

(撰稿:丁峰)

